



JUNPA BOOKS

Tr. Mariko Sumikura



DANTE MAFFIA
Migliore selezione di Haiku

1

ダンテ・マッフィア俳句精選集

1

JUNPA BOOKS

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

ダンテ・マッフィアの俳句

UN SOGNO ARDENTE

燃ゆる夢

NEANCHE I SOGNI

夢もなく

DISTINZIONE DEI SOGNI

夢の区別

TUTTI I SOGNI

夢すべて

SOGNAVO UN BACIO

キスの夢

SOGNO IN LACRIME

なみだ夢

CREDI NEI SOGNI?

夢に乗る？

UCCELLO NOTTURNO DA SOGNO

夢の小夜鳥

IN SOGNO MOLTE VOLTE

夢で何度も

DEI SOGNI ABBANDONATI

捨てられた夢

CITTÀ DEI SOGNI

夢の街

SOGNO SUPREMO

至上の夢

UN SOGNO IN AGGUATO

夢が潜む

POST SCRIPTUM

あとがき

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

Soltanto un invasato, un pazzo sfrenato poteva vincere la scommessa di scrivere migliaia e migliaia di haiku non ripetendosi, non ricalcando la tradizione, assommandola in sé e rinverdendola fino a darle nuova veste, nuova esistenza e dare agli haiku maggiore respiro non chiudendoli nel loro guscio, ma facendoli diventare note di pentagrammi che raccontano, con stilette liriche sempre accese e vibranti, con una passione che ha qualcosa di magico, con trame variopinte che danno l'idea d'essere arcobaleni di parole, musiche di angeli in festa. Tutto ciò dopo avere studiato a fondo Platone, Seneca, Montaigne, i discorsi di Buddha, il Corano e la Bibbia. Lo affermo perché sono testimone oculare delle sue esagerazioni, del suo strafare, delle sue scorpacciate di libri letti con passione febbrile, con partecipazione totale. Sono il custode del suo archivio, l'amico a cui lui fa le confidenze più intime e a cui racconta le speranze che lo spingono a studiare e a scrivere di continuo.

Ho tra le mani le prime esperienze poetiche di Dante Maffia, un piccolo volume pubblicato quando aveva quattordici anni, "I canti dello Jonio", cioè del suo mare, e un altro, "E' più bella la notte", pubblicato nel 1964, quando aveva diciotto anni. All'epoca Maffia non sapeva assolutamente che cosa fosse un haiku, viveva in un paese sperduto della Calabria, la

regione più povera dell'Italia dove non esistevano biblioteche, ma, per dare qualche esempio, scriveva, per descrivere l'"Alba sul mare": "L'acqua / alimenta il fuoco / degli scogli". O per parlare delle "nuvole": "Arazzi rosati / con frangia / di sole morente".

Qualche altro esempio; "Illusione": "C'è / qualche vela bianca / sul mare". Oppure "Sole": "Oscurità profonda / nel cielo chiaro / che abbaglia la terra". O ancora: "Il tuo amore": "Il mare scintilla / a un raggio di luna: / è piena la notte".

Quasi tutto il libro del 1964, cioè di circa sessanta anni fa, è costellato da queste perle che senza mezzi termini fanno pensare alla tradizione giapponese. Naturalmente Dante Maffia ne era all'oscuro, ma dentro di sé sentiva scorrere la leggerezza espressiva, quel modo tutto giapponese che gli dettata la grazia delle immagini. Sono i misteri della creazione poetica che nessuno saprà o potrà mai spiegare.

Questo per dire che ovviamente quando il poeta ha incontrato gli haiku è come se si fosse trovato a casa sua, se n'è appropriato e ne ha vissuto la tessitura fresca e immediata, che era però distillazione della sua anima.

Ha assorbito anche quelle esperienze e a un certo punto, come vediamo, ha aperto gli abissi del suo cuore e della sua intelligenza e ha scritto circa sedicimila haiku, portando anche una grossa novità: l'haiku che non vive più nel suo piccolo recinto, ma diventa capitolo di racconti, di momenti che

non si possono esaurire in soli diciassette sillabe. Ed ecco quindi il dilagare, ma sempre attinente e mai divagante, di una ispirazione che sembra avere stimate divine, tanto è viva, lieve, accesa e coinvolgente.

Gli haiku di Maffia, tradotti interamente da Mariko Sumikura, affrontano i più disparati problemi della vita e non trascurano niente dei mille e mille risvolti che affollano la quotidianità: il sogno, il viaggio in terre sconosciute, le inquietudini d'amore, le problematiche metafisiche, spirituali, teologiche, sociali, i libri letti, gli autori amati, le suggestioni ricevute dalle città visitate, le problematiche culturali del passato e del presente e il rapporto dell'uomo con la natura, con il divino, con i fenomeni d'ogni tipo. Si può dire che non c'è argomento che non sia affrontato o almeno sfiorato e puntualmente ci rendiamo conto che Maffia entra nella polpa viva delle situazioni con la valanga del suo lirismo, con la saggezza della sua smisurata cultura, con il fuoco del suo entusiasmo, e coglie a volo perfino il pulviscolo di ciò che vede e sente, le sfumature, gli accenni, le scie di mondi che corrono in fretta e offrono la loro parte di vita e di mistero, oltre che il disfaccimento e la deriva, come ripete spesso, della società troppo tesa al superfluo e poco alla sostanza.

Vorrei sottolineare che è proprio questa caccia al mistero che rende gli haiku di Maffia rari e direi unici; c'è quasi un corpo a corpo con la Parola per farle declinare le essenze della realtà, per farle depositare non solo la

parvenza, ma ciò che sta nascosto nel gioco affannoso e incessante del viaggio. Arriva perfino a sfidare la parola e a farsi egli stesso haiku, cioè sintesi di un processo che non trova soluzioni e che comunque non si arrende alla ricerca, con passo cadenzato da guerriero antico.

Infatti è come se le suites fossero tanti viaggi, tante immersioni, e anche tante tentazioni che il poeta accetta per sondare, per andare oltre il visibile, per appropriarsi del diritto di poter continuare a scandagliare là dove si alzano i muri e non è solitamente permesso di arrivare. Direi che il poeta ha questo compito culturale e spirituale affinché ci faccia credere alla resurrezione delle anime.

Così tutti gli haiku di Dante Maffia diventano Universo che corre in fretta che è però obbligato a cedere una parte della sua ricchezza. Da qui le scintillanti metafore, le immagini che, con metamorfosi direi rumorose, diventano simboli metafisici e viceversa, e si pongono a misura di etica e di estetica.

La semplicità di Maffia scoperchia le canonizzazioni e ne fa colloquio diretto con il lettore, il quale non ha da arzigogolare o da grattarsi la testa per vivere le atmosfere e le intuizioni del poeta. Tutto è a portata di mano, tutto è comprensibile, senza sottintesi o ermetismi d'accatto.

Io non conosco la storia dell'haiku, sono un lettore che non si preoccupa di ciò che è avvenuto prima, e forse per questo ho potuto godere la fiamma

ardente e variegata di un mondo che via via si è moltiplicato divenendo tanti mondi, tante possibilità di conoscenza. Entrare negli haiku di Maffia è come immergersi nella parte della realtà dove sono le radici a muovere le sfere dell'Universo. La realtà guardata nel suo farsi e non nella dissolvenza, nelle perdite.

C'è una parola che Maffia ama particolarmente ed è "lievito". Ebbene, in ognuno di queste migliaia di haiku egli ha sparso tanto lievito dando a ogni parola la possibilità di diventare carne viva, mai assioma inderogabile e massicciamente posto a barriera, mai punto fermo. La parola non un monolitico, un oggetto morto, ma una continua possibilità, una strada aperta all'infinito.

Ho fatto una prova per rendermi conto se la mia interpretazione fosse o meno un abbaglio. Ho letto e riletto gli haiku in momenti diversi della giornata, con libertà assoluta, e ho notato che alcuni haiku mi davano altro di quel che mi avevano dato nella precedente lettura. A volte addirittura sembrava che diventassero azioni o conversazioni, gesti, realizzazioni di sogni. Ho pensato, sono io che nei diversi stati d'animo percepisco cose diverse, oppure gli haiku sono cellule vive che non ripetono ciecamente la stessa cosa, ma sanno adeguarsi, come mi era parso di sentire soltanto leggendo Dante Alighieri?

Certo, il mio entusiasmo mi fa vedere molte cose che al lettore comune

possono sfuggire, ma a nessuno può sfuggire la destrezza e la grazia che ogni verso esprime, la densità d'un dettato poetico che raggiunge vette estreme, a volte sintesi che solo i grandi possono trovare sul loro cammino.

Una perizia mai diventata tecnicismo, ma accorta veglia per non rendere le espressioni appena scrittura letteraria priva di proficua armonia.

Questi haiku hanno il crisma della passione che nasce dalla fede nel divino, nella poesia e nell'amore. Dunque non sono mai esercizi letterari, ma momenti di vita vera che hanno ricevuto il battesimo e quindi possono aspirare a una santità priva però di bigottismo e di preghiere confezionate. Qualche volta anzi sono essi stessi preghiere, oppure raggi di sole, spicchi di luna, sorrisi del Budda, ballo di farfalle. Profumo dei giardini di Kyoto, Perché Kyoto fa da padrone nella produzione di Maffia e dimostra un amore che ha coordinate celesti e diventa esso stesso profumo.

Mi sono affidato a delle immagini perché in alcuni momenti non si trovano le parole per definire un lavoro così intenso, così vasto e così perfetto.

Ma vi rendete conto, Sediciemila haiku, cioè Quarantottomila versi, in pratica il percorso tra Roma e Kyoto! Un lavoro che non può passare inosservato, uno sforzo enorme, anche se Maffia l'ha fatto con disinvoltura.

Quel che conta però non è soltanto la quantità, ma è soprattutto la qualità.

Ogni haiku è cesellato dall'incanto; si ha l'impressione che il poeta colga

immagini e parole mentre volano. C'è un movimento, un ritmo che muove i versi e li rende trasparenti, accesi da un liquore inebriante che è quello della passione per la Verità. Maffia non bara mai, aspetta che dentro si muovano le sfere delle emozioni e soltanto allora scrive e coagula l'inquietudine, l'ansia che lo costringe a spiare nella corsa del tempo, che gli permette di coabitare con le nuvole o, se volete, con le aquile.

Tutta la poesia di Dante Maffia è ricca di suggestioni che sono sintesi estreme di lunghi viaggi fatti attraverso la vita, attraverso le letture, attraverso le sfide fatte al Tempo sempre più ingordo e prepotente, ma questi viaggi degli haiku hanno scatti di luce, improvvise accensioni che scardinano i luoghi comuni e rifanno l'assetto di molte forme. Sono viaggi che non si servono soltanto dello sguardo, ma ordinano le sequenze del divenire senza preoccuparsi della matematica, ma seguendo l'umore dei fiumi in piena, della luna nelle notti di tempesta.

Infatti, come Maffia dice, è al tempo che bisogna rubare le scintille, le penne delle sue ali. Operazione difficilissima, ma se riesce allora ecco che le parole acquistano un sapore d'eternità, illuminano anche le retrovie dell'anima. E scavano, recuperano dagli abissi del tempo le scorie dei grandi amori, i progetti dei venti, le avidità del sole e della neve che spesso diventano nemici dell'uomo.

Non faccio degli esempi perché sicuramente molti haiku saranno letti sia in

italiano e sia in giapponese, quindi potrete tutti rendervi conto di un'altra qualità eccellente: la musica. Ogni verso è centellinato e pesato, fatto tintinnare per coniugarsi al successivo, in modo che nasca la sinfonia, la bellezza del movimento.

Evidente che le sinfonie non possano essere mai approssimative, le stonature verrebbero subito a galla e si sciuperebbe il momento magico. Ecco perché tutto è dosato, per dirla con gli antichi greci, tutto è misura, cioè equilibrio espressivo, anche quando, anzi soprattutto quando, la ressa del sentire si amplifica e chiede ascolto.

Un'altra annotazione soltanto. Maffia non è rimasto legato all'haiku tradizionale in maniera pedissequa sia per quanto riguarda il metro e sia per quanto riguarda le tematiche. Sarebbe stata imitazione, anche se amplificata e riportata al presente. Ha voluto rivoluzionare, rinnovare e dare nuova veste e nuove valenze alle diciassette sillabe.

Addirittura ci sono molti affondi nel sociale, e ci sono momenti di indignazione per ciò che accade nel quotidiano, tanto da far pensare che siamo al cospetto di poesia, come veniva chiamata un tempo, civile, cioè poesia che va a toccare i valori della convivenza e propone innovazioni, o critica la gestione dei politici. Azione poetica pericolosa, perché se fatta senza il famoso lievito diventa cronaca, cioè nemica della poesia.

Una raccomandazione: non tuffarsi in questo oceano di haiku seguendo

passo dopo passo le pagine, Leggere a caso, passeggiarci dentro, viverci. Solo in questa maniera se ne potrà godere la bellezza, la profondità, ed essere spinti da stimoli che ci renderanno diversi, migliori. La poesia se serve a qualcosa lo fa innanzi tutto rinnovandoci le fibre dell'anima, cioè rendendoci sensibili a metterci in gioco per percepire le voci dell'albero, del vento, di un passerotto, di una cicala, di un fiore.

A Maffia piace sempre ripetere un aneddoto. Racconta che quando fece amicizia con Mario Luzi, il grande poeta fiorentino, un giorno gli chiese: "Mario, ma quando un libro è veramente importante e non solo una passeggiata tra parole e fatterelli?".

E Luzi, serafico, ma dopo aver meditato a lungo: "Quando, dopo averlo letto, chiudi gli occhi per un po' e poi riapri. Nel momento in cui li riapri se la realtà che ti circonda è mutata notevolmente, allora il libro è importante".

Ebbene, fate questa prova con gli haiku di Dante Maffia. La realtà, quando aprirete gli occhi sarà diversa, sarà vera e nuda. La sua poesia fa di questi miracoli. Lui davvero, come diceva Rainer Maria Rilke, è "Un'ape dell'invisibile". E le api, è risaputo, sono necessarie alla nostra sopravvivenza, oltre che darci la dolcezza del loro miele.

Viene spontaneo domandarmi, visto che già da ragazzino scriveva poesie come se fossero haiku e vista la valanga di haiku scritta se egli non abbia

antenati giapponesi, anche perché, a guardarlo bene, quando medita ha
l'atteggiamento di Musashi Miyamoto, e, a volte, di Budda.

Un gioco per ribadire che Dante Maffia ha l'anima orientale, dolce, decisa,
libera, rispettosa, piena di sogni, ricca di favole che ha raccolto secoli
addietro e non è riuscito mai a scrivere.

I profumi di Kyoto, lui spera, l'aiuteranno a ritrovare l'antica postura,
l'energia per scavare più a fondo alla ricerca della vera coscienza delle cose
che è nascosta nel volo dei gabbiani, nella luce delle gardenie., nel passo
felpato delle nuvole, nel sorriso delle belle giapponesi.

Dante Maffia

ダンテ・マッフィアの俳句

取り憑かれた人、束縛のない狂人だけが、何千もの俳句を書くという賭けに勝つことができました。自分自身を繰り返さず、伝統をたどらず、それを自分の中で要約し、新しい外観、新しい存在を与えるために緑化することによって。そして、俳句を殻に閉じ込めるのではなく、叙情的なジャブが常に点灯して振動し、魔法のような情熱を持ち、アイデアを与えるカラフルなテクスチャで、五芒星の音符になるようにすることで、俳句により多くの呼吸スペースを与えること。言葉の虹であり、お祝いの天使の音楽です。これらすべては、プラトン、セネカ、モンテーニュ、ブッダのスピーチ、コーラン、聖書を徹底的に研究した後に行われました。

私がこれを言うのは、私が彼の誇張、やり過ぎ、熱狂的な情熱を持って、完全に参加して読んだ彼のどんちゃん騒ぎの目撃者だからです。私は彼のアーカイブの管理者であり、彼が最も親密な秘密を打ち明ける友人であり、彼が継続的に研究し、執筆するように駆り立てる希望を伝えている友人です。私はダンテ・マッフィアの最初の詩的経験を手にしており、彼が 14 歳のときに出版された小冊子「I canti dello Jonio」、つまり彼の海と、1964 年に出版された別の「E' più bella la notte」を持っています。彼が十八歳の時。当時、マッフィアは俳句が何であるかをまったく知りませんでした。

彼は、図書館のないイタリアで最も貧しい地域であるカラブリアの僻地に住んでいましたが、いくつかの例を挙げて、「Alba sul mare」：「水/火を養う/岩の」。または、「雲」について言えば、「バラ色のタペストリー / フリンジ付き / 死にかけている太陽の」。さらにいくつかの例；「錯覚」：「ある / いくつかの白い帆が / 海の上にある」。または「太陽」：「深い闇/澄んだ空/地球を眩惑させる」。またはもう一度：「あなたの愛」：「海は輝く/月の光の中で：/夜は満ちている」。

1964 年、つまり約 60 年前の本のほぼ全体に、これらの真珠が散りばめられており、不確かな言葉ではなく、日本の伝統を示唆しています。当然、ダンテ・マッフィアはそれに気づいていなかったが、彼の中で彼は表現の軽快さが流れているのを感じていました。それらは、誰も知ることも説明することもできない詩的創造の謎です。つまり、詩人が俳句に出会ったとき、まるで自分が家にいるかのように、それらを流用し、その新鮮で直接的な質感を体験しましたが、それは彼の魂の蒸留でした。彼はまたそれらの経験を吸収し、ある時点で、私たちが見ることができるよう、彼は彼の心と知性の深淵を開き、約16,000の俳句を書き、大きな目新しさをもたらしました。しかし、それは物語の章となり、わずか17音節では書き尽くせない瞬間の章となります。そして、ここに広がりますが、常に関連性があり、決して逸脱することはありません。神聖な聖痕を持つ

ているように見えるインスピレーションの広がり、とても生き生きとしていて、明るく、活気があり、魅力的です。

マッフィアの俳句は、すみくらまりこによって完全に翻訳され、人生の最も多様な問題に対処し、夢、未知の土地への旅、愛の不安、形而上学的な問題など、日常生活に群がる何千もの含意を無視してはいません。精神的、神学的、社会的、本を読み、著者が愛したもの、訪問した都市から受け取った提案、過去と現在の文化的問題、人間と自然、神、すべての人の現象との関係。取り上げられていない、または少なくとも触れられていないトピックはないと言えます。私たちは、マッフィアが彼の叙情的な雪崩、彼の無限の文化の知恵、そして彼の熱意、そして彼が頻繁に繰り返すように、彼が見たり聞いたりするもののほこり、ニュアンス、ヒント、速く走り、生命と謎、そして崩壊と漂流の分け前を提供する世界の痕跡さえ捉えます。社会の多くの人、余分なものに傾倒し、実体にほとんど関心がありませんでした。

マッフィアの俳句を珍しいものにしているのはまさにこのミステリーの探求であることを強調したいと思います。現実の本質を衰退させ、見た目だけでなく、必死で絶え間ない旅のゲームに隠されているものを沈着させるために、言葉との争いがほとんどあります。彼は言葉に挑戦し、俳句を作ることさえします。つまり、解決策を見つけられず、いずれにせよ研究をあきらめないプロセスと、古代

の戦士のリズムのステップとの統合です。 実際、組曲はあたかも多くの旅であり、多くの没入であり、詩人が探求し、目に見えるものを超え、どこにあるのかを理解し続けることができる権利を手に入れることを受け入れる多くの誘惑であるかのようです。壁が上昇し、通常は到達できません。 詩人は、私たちに魂の復活を信じさせるという文化的、精神的な使命を負っていると言えます。 したがって、すべてのダンテ・マッフィアの俳句は急いで *Universo che corre* になりますが、その富の一部を放棄せざるを得ません。したがって、きらびやかなメタファー、イメージは、ノイズの多い変容と言えますが、形而上学的なシンボルになり、その逆も同様であり、倫理と美学の尺度に置かれます。

マッフィアのシンプルさは列聖を明らかにし、読者との直接的な会話を可能にします。読者は、詩人の雰囲気や直感を体験するために、口論したり、頭を掻いたりする必要はありません。すべてがあなたの指先にあり、倍音や気密性がなく、すべてが理解できます。俳句の歴史を知らず、過去をどうでもいい読者である私が、そのせいか、次第に増殖して多くの世界となっていく世界の熱烈で多彩な炎を楽しむことができたのでしょうか、知識の多くの可能性。マッフィアの俳句に入ることは、ルーツが宇宙の球体を動かしている現実の一部に没頭するようなものです。衰退や損失ではなく、その作成に見られる現実。 マッフィアが特に好きな言葉があり、それは「酔

母」です。さて、これらの何千もの俳句のそれぞれで、彼は非常に多くのパン種を広げ、各単語に生きた肉になる可能性を与えました。

言葉は一枚岩の死んだ物体ではなく、継続的な可能性であり、無限に開かれた道です。私の解釈が間違いであるかどうかをテストしました。私は一日のさまざまな時間帯に俳句を読み、また読み直しましたが、ある俳句は前回読んだ以上のものを私に与えてくれたことに気づきました。行動や会話、身振り、夢が叶うように見えることさえありました。私は、ダンテ・アリギエーリを読んだだけで聞いたように、同じことをやみくもに繰り返さず、適応する方法を知っている生きた細胞なのか、それとも俳句は生きている細胞なのかと思いました。

もちろん、私の熱意は、普通の読者が見逃してしまうかもしれない多くのことを私に見せてくれます。その途中で。決して専門性にとらわれない専門知識ですが、表現が有益な調和を欠いた単なる文学作品にならないように注意深く見守っています。これらの俳句には、神への信仰、詩への信仰、愛への信仰から生じる情熱の結晶があります。したがって、それらは決して文学的な演習ではなく、バプテスマを受けた実生活の瞬間であり、偏見やパッケージ化された祈りなしで聖さを熱望することができます。それどころか、時にはそれ自体が祈り、太陽の光、月の一部、仏陀の微笑み、蝶々の舞です。 京都の庭の香水 京都はマフィアの生産の主（マスター）で

あり、天体座標を持ち、それ自体が香水になる愛を示しているからです。

画像に頼ったのは、このような強烈で広大で完璧な作品を定義する言葉が見つからない場合があるからです。しかし、実際にはローマと京都の間の道である一万六千の俳句、つまり四万八千の詩があることをご存知でしょうか。 マッフィアが簡単にやったとしても、見逃すことのできない仕事、多大な努力。 ただし、重要なのは量だけではなく、何よりも質です。 それぞれの俳句は魔法で彫られています。 詩人はイメージや言葉が飛んでいくのを捉えているような印象を受けます。 詩を動かし、それらを透明にする動き、リズムがあり、真実への情熱の酒である酩酊する酒に照らされています。 マッフィアは決してごまかすことはなく、感情の領域が内側に移動するのを待ち、それから初めて、落ち着きのなさ、時間の競争をスパイすることを強いる不安を書き、凝固させます。 ワシのように。 すべてのダンテ・マッフィアの詩は、人生を通して、読書を通して、ますます食欲で威圧的な時間への挑戦を通して行われた長い旅の極端な統合である提案に満ちていますが、これらの俳句の旅には、突然の閃光があり、ありふれたものを弱体化させ、多くの形態の構造。 それらは、視線を使用するだけでなく、数学を気にせずに一連の生成を注文する旅ですが、洪水の川の気分、嵐の夜の月の気分に従います。

実際、マフィアが言うように、翼の羽である火花を盗む時が来ました。非常に難しい手術だが、成功すれば言葉は永遠の味を帯び、魂の奥までも照らす。そして彼らは掘って、時の深淵から大いなる愛の欠片、風のプロジェクト、太陽の食欲さ、しばしば人間の敵となる雪を取り戻します。確かに多くの俳句がイタリア語と日本語の両方で読まれるため、例を挙げません。そのため、皆さんはもうひとつの優れた品質である音楽に気付くでしょう。それぞれの詩をすすり、重さを量り、次の詩に加わるためにジャラジャラ鳴らすことで、動きの美しさであるシンフォニーが生まれます。交響曲は決しておおよそのものではないことは明らかであり、誤った音符がすぐに表面化し、魔法の瞬間が無駄になります。ですから、古代ギリシャ人を引用すると、すべてが測定されます。つまり、特に、聴覚の群衆が増幅され、耳を傾けるように求められた場合でも、すべてが測定されます。

つまり、表現力のバランスです。もう1つだけ注意してください。マフィアは、韻律に関してもテーマに関しても、伝統的な俳句に奴隷的に結びついたままではありませんでした。増幅して現代に持ち帰ったとしても、それは模倣だっただろう。彼は、17 音節に革命を起こし、更新し、新しい外観と新しい価値を与えたいと考えていました。社会に没頭することさえ多くあり、日常生活で起こっていることに憤慨する瞬間があります。これは、私たちが詩の前にい

ることを示唆しています。共存の価値観と革新を提案したり、政治家の経営を批判したりします。危険な詩的行為、有名なパン種なしで行うと年代記になってしまうので、それは詩の敵です。

お奨めの読み方：ページを一步一步たどってこの俳句の海に飛び込むのではなく、ランダムに読んで、そこを歩き、そこに住んでください。このようにしてのみ、その美しさと深みを楽しむことができます。刺激に駆り立てられて、私たちが他とは違う、より良いものにすることができます。詩が役に立つとすれば、それはまず第一に、魂の繊維を新たにすることによって、つまり、木の声、風、スズメ、セミ、花の声を知覚することに私たちが敏感にさせます。マッフィアはいつも逸話を繰り返すのが好きです。彼は、フィレンツェの偉大な詩人であるマリオ・ルツィと友達になったとき、ある日彼に尋ねたと言います。そして、熾天使のようなルジですが、長い間瞑想した後、次のように述べています。あなたの周りの現実が大きく変わった場合、あなたがそれらを再び開いた瞬間、その本は重要です。では、ダンテ・マッフィアの俳句で試してみてください。現実、あなたが目を開けたとき、違ったものになるでしょう、それは真実でむき出しになります。彼の詩はこれらの奇跡を起こします。ライナー・マリア・リルケが言ったように、彼は本当に「見えない蜂」です。

そして、よく知られているように、ミツバチは私たちの生存に必

要であり、彼らの蜂蜜の甘さを与えてくれます。男の子の頃から俳句のように詩を書いていたことや、日本人の先祖がいないかと、俳句が殺到したことを考えると、自問自答するのは自然なことです。宮本武蔵の、時にはブッダの。ダンテ・マッフィアがオリエンタルな魂を持ち、甘く、決断力があり、自由で、敬意を払い、夢に満ち、何世紀も前に収集し、決して書くことができなかったおとぎ話に富んでいることを繰り返すいわばゲームです。京都の香りが、カモメの飛行、クチナシの光、柔らかな足取りに隠されているものの真の認識を求めて、より深く掘り下げるエネルギーを発見するのに役立つことを願っています。美しい日本人の笑顔に、雲のように。

ダンテ・マッフィア



Vado per Kioto
abbagliato dal moto
di Fior di loto.

いざ京都
蓮の花輪と
幻と

Nel mio remoto
andar di foto in foto
parlo ostrogoto.

この遠路
写真に話すと
東ゴート

E nell'ignoto
mio sogno sempre a vuoto,
un terremoto!

知らぬ事
いつも夢事
グラグラと

Ecco la foto
di quando a pallanuoto
lei sottovuoto

写真はここ
水上のポロ
もう空っぽ

andando in moto
faceva il maremoto
per tutta Kioto.

我は潮
単車に乗ると
京都（みやこ）へと

Mio caro proto
attento a quel malnote
luogo di Kioto

我が原初（プロト）
気になりしこと
そは京都

dove l'azoto
fa festa grande e moto
da terremoto.

ああニトロ
宴に單車と
震う地と

Tu, Fior di Loto,
va' via presto a nuoto
dal fiume ignoto.

きみよ 蓮（ロト）

泳いで消えろ

未知の四万十

E rendi noto
che mai la bella Kioto,
vuoto o non vuoto,

朗報の
麗し京都
空か不空の

sarà il remoto
ricordo del malnato
vento di Noto,

遠き世の
未知の記憶の
風の能登

a cui a nuoto,
città siculagoto,
e in maremoto

泳ぎでの
街 シクラゴト
ああ 津波の

si fa una foto
giocando a pallanuoto
in cuor devoto.

撮影の
水上のポロ
没我もの

Kioto, sì, Kioto,
sei la mia Kioto e il Kioto
della mia Loto,

ああ京都
かの我が京都
我が蓮の

che con devoto
moto di meliloto
mi ha dato il voto

信者との
動きメリロト
我に票を

più alto e noto
che amore può a Kioto
con cuor devoto.

我はノッポ
愛する京都
敬虔なころ

Io sono a Kioto.
Tutte le stelle in moto.
Ecco la foto.

我は京都
星またたく郷
写真はこちら

Lei, Fiori di Loto
mi scorrazza per Kioto
con la sua moto.

蓮 京都
くまなく道路
単車で清めを

Il maremoto
mi sembra andar per Kioto.
Vuoi un arboto?

津波かも
京都へ向えど
着かぬかも

a fin di fioto.
per ogni città a vuoto,
ansia di Kioto.

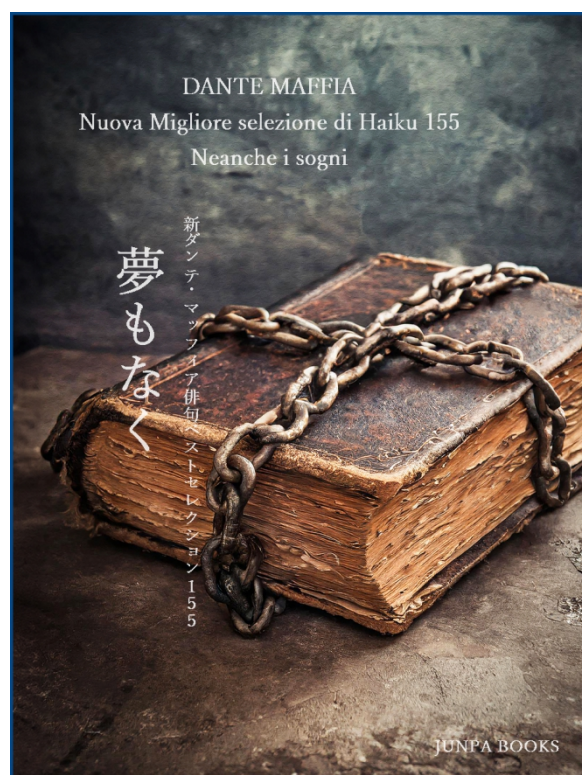
フィオトの
すべての街の
京都の煩い事

Così che Kioto
libandosi di loto
finì nel Goto.

いざ京都
花は蓮（はちす）の
至れるゴート

Cioè nepoto
di Dio che regge il vuoto,
di nome Kioto!

末孫の
神は空虚を
そは京都



utto trascorso.
Non risuscita nulla.
Neanche i sogni.

合格す
復活させず
夢もなく

verso scoscesi
dirupi dove i sogni
hanno il diritto

急こう配

夢の絶壁

権利あり

Potrei andare
per gli haiku all'infinito
come farfalla

行っていい？
句意から永遠（とわ）へ
蝶のごと

Meglio fermarmi.
Il troppo sempre storpia
detta il proverbio.

よすがいい
過ぎたるは...
と諺が

Il grande sogno
d'ogni vero poeta,
alba dorata.

大きな夢
真の詩人の
金の日昇

La meraviglia
che il Sogno m'ha portato.
MARIKO, GRANDE!!!

不思議だ
夢が成就す
素晴らしい

La nuova strada
per farmi diventare
nuvola in viaggio.

新たな術
雲の旅に
乗せてくれ

E' una rincorsa
sfagliata sui dirupi
del non so bene.

行きどまり
崖で壊れぬ
なぜだろう

Grandi emozioni
vissute sul tuo corpo.
Vago ricordo.

漠と記憶
きみのなかに
住んでいた

Ma tutti i sogni
che ti mando ogni notte
li custodisci?

夢すべて
毎晩送る
きみの元

Ne sono certo.
Il giorno della morte
la barba incolta.

確信す
死ぬ日の我は
あごひげよ

Questa marmaglia
va messa nei tombini.
La nuova lingua,

がらくたは
溝に放るべし
新言語

dei crisantemi
che non hanno paura
d'essere Amore,

菊や菊
愛を恐れぬ
心意気

Zirlano i grilli.
Vorrebbero parlare
dei prati tristi.

虫が鳴く
話したいのだ
哀れな草地（ち）

Andrò ramingo
dicendo a tutto il mondo
quanto sei grande.

放浪す
全世界に
きみを伝える

La congiunzione
di peso e leggerezza,
il fuoco sacro

融合だ
重さと軽さ
聖なる火

E inverno cupo.
Non ci sono giardini
che profumino,

憂鬱だ
冬の庭では
匂いなし

se non s'accende
lo smanioso palpito
della magia.

灯りなく
逸るころの
魔法あり

Tutta la notte
s'è ripetuto un sogno.
Sempre lo stesso.

夜通しで
夢繰りかえす
同一の

Son sveglio adesso.
Mi porti un buon caffè?
E che sia caldo.

いま起きた
美味しい珈琲
くれないか

l'alba malata,
gli strascichi violenti
del tuo sapore.

病んだ朝
きみの味する
激しい余響

farti sentire
la forza dell'Amore,
quanto ti voglio.

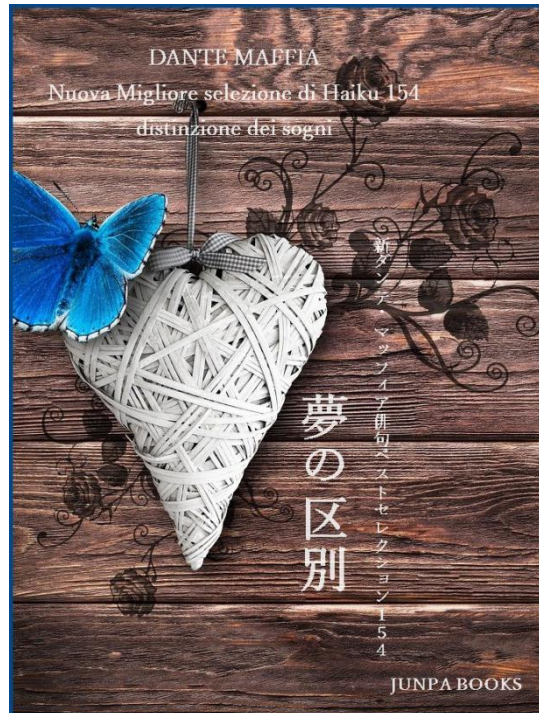
きみよ知れ
愛の力を
どれほどか

E in me i ricordi
sono braci infuocate,
estasi vive.

燃えさしを
燃やして生きる
エクスタシー

Verrò in Giappone
a questo punto a piedi
per inchinarmi

日本へ
今は行こうぞ
矢のごとく



M'è difficile
distinguere il vissuto
dai molti sogni.

難しい
生きた経験と
夢の区別

Mi guardi male,
dici che ho sbagliato
a dare spazio

我のこと
悪くみるきみ
隙見えた

Voglio cambiare.
portare dentro gli haiku
una ventata

変わりたい
呼吸のうちの
俳句たれ

disorientante,
trattare d'ogni cosa.
Gli arcobaleni

見失う
どの方角も
虹がたつ

dei miracoli
che l'haiku potrà fare.
Vada tranquillo

俳句なら
できる奇跡が
簡単だ

Resti farfalla,
eleganza del volo,
danza di luna

いまだ蝶
優雅な飛行
月下の舞い

nella forma.

La sostanza invece sia
qualsiasi cosa.

その形

代わりに語る

実がすべて

Il mondo ormai
ha altri firmamenti
e senza stelle.

この世界
他の天がある
星はない

C'era una volta un Re.
Un Re senza corona.
E senza trono.

王ありき
無冠の王ぞ
王位なし

andò al mare,
si scelse una capanna
e la invitò.

海に行き
小宅選び
女を招く

Lei disse: “pazzo,
non potremo campare
con ciò che il mare

いうことに
「正気なの
海と暮らすの

ci potrà dare.
Sei un Re senza corona
e senza trono”.

わたし達
与えられるわ
無冠の王」

Lei s'era uccisa
convinta che l'amore
sia il silenzio.

女は自殺
愛を確信
沈黙を

Spaccami il cuore,
succhia tutto il mio sangue,
ma non mi avrai.

張り裂ける
我が血はすべて
吸い取られ

Mai le sentenze
sapranno misurare
le tessiture.

文出さず
文脈測る
手法得て

Vorrei morire
volando per il cielo
sopra un gabbiano.

死にたいよ
カモメを越えて
空を飛ぶ

Perché morire?
C'è tanto spazio intorno.
Non ho peccati.

なぜ死ぬの？

いっぱい空間

我に罪なし

Per qualche giorno
sarebbe un'esperienza
essere Dio.

何時の日か
経験となる
神となる

Non cambierebbe
nemmeno un filo d'erba.
Sempre con lei.

草ほども
変わらずいつも
一緒にいる

Vorrei morire,
ma poi tornare indietro.
C'è una ragione.

死にたいよ
でも戻るのだ
訳がある

Non sai nemmeno
trovare una parola
per perdonarmi.

きみ知らぬ
単語を探す
許されよ

Oggi una gita
al Palazzo Reale.
Il Re ci aspetta.

今日の旅
皇居へ行く
帝が待つ

Tempo perduto
rivisitare i templi?
O ritrovato?

廃寺ありき
再訪するか
見つかるか

Ma dove corri?
Va' piano e andrai lontano.
Kioto ti aspetta.

なぜ走る
追えば逃げる
京が待つ

Liquore vivo
i suoi occhi infuocati.
Ma non capivo.

生酒よ
燃える目向けて
我は朦朧

Quant'ho perduto!
Ormai recuperare
è impossibile.

ぐだぐだで
回復中なり
不可能だ

Cambiano i tempi.
Anche Kioto è cambiata.
Le mani vuote.

時変わる
京も変わるよ
両手広げる

Questo è il Giappone!
E questa è l'Italietta.
Due stelle fisse.

これ日本
これはイタリア
二つ星

Niente giudizi.
La vita cambia ovunque.
Guai ai cliché.

決まらない
人生は変わる
災いに

La mia follia
spesso straripa e sogna
fare magie.

我が狂気
あふれ夢見る
魔法かける

Grido il suo nome.
Ma è così lontana!
Che faccio, piango?

名前を叫ぶ
遠く離れて
どうしよう！

Il Paradiso
come dolci susini
a primavera?

天国か
甘梅に酔う
春が咲く

Io lo so bene
che cosa si nasconde
nel suo pensiero.

よく分かる
きみの思いに
隠れているもの

Tutte le piume
il vento le disperde.
La pietra osteggia.

散りし羽
風が巻き上げ
石押え

Sono sempre il Re.
E sono qui a Kioto
per la Regina.

我は王
今は京の
女王のため

Tra luci ed ombre
di là del fiume Kamo
vedo una rosa.

光と影
鴨川渡れば
薔薇がみえ

No, non spogliarti,
ho paura dei sogni
con donne nude.

脱がないで
その女との
夢怖し

Ho la corona,
un trono ormai tarlato.
Regina, aspetta.

王冠が
王座が虫喰い
女王よ待て

Mi porto in tasca
i fogli del contratto
fatto con lei.

契約書
彼女と作った
持ち歩く

Morir d'amore
ripete una canzone.
Viver d'amore!

愛に死す
歌繰返す
愛のライブ！



Ho meditato
a lungo sul da fare.
Basta cambiare

瞑想す
何をすべきか
ただ変化

ma sì, che bello,
una capanna il mare,
un carosello.

そうなのか
なんて素敵だ
海を小屋に

E lautamente
anche in tempi di magra.
E' un'agra vita

惜しみなく
すきま時間も
よい人生

farmaci, aprire
verso il futuro strade
lievi e felici.

薬もだ
軽い幸せ
未来に通じる

La vampa sale
verso il cielo stellato.
Perché non scende?

焰たつ
星空に向い
なぜ下がらぬ

Sette le note.
Io vengo solo ottavo.
Vale il risvolto?

七つの音
我八番目
価値なしか

Tutta la notte
come cani rabbiosi
i miei polmoni.

一晩中
狂犬みたいな
私の肺

La neve è nera!
Sta cambiando qualcosa
in questo mondo.

雪は黒
この世で何か
変わっている

Andante assurdo.
Sono ancora impigliato
alla partenza.

始まりで
すでに絡まる
アンダンテ

Sono orfano
di quel che possedevo.
Sillabe pazze

我は孤児
持てるものは
狂ったシラブル

E' la speranza
l'ultima a far fagotto.
Io sarò fango.

願わくば
最後にまとめて
泥になる

inconsistenti
del Nulla avaro e triste,
la vita segue

一貫性なく
悲惨で悲しい
人生だ

Da sveglio è uguale
al niente che cammina
rasente i muri.

起きても
何も変わらない
壁を抱く

corrode il senso,
aggiunge senso al senso,
taglia le ali.

感覚を腐食
意味に意味を追加
翼切る

Solo gli uccelli
continuano a volare,
ma non ha senso.

鳥だけは
飛び続けてる
意味はなし

Questa è la storia
dell'andante ch'è assurdo,
della Verità.

これが歴史
不条理なアンダンテ
真実の

Un album pieno
di storie sempre uguali:
amore e morte.

常に同じ
アルバム語る
愛と詩を

Ora che a Roma
Vivo le mie giornate
Senza più sogni.

いまローマ
我が日々生きる
夢のなき

di andare verso
l'assoluto poetare,
nel gaudio eterno.

向うのは
絶対の詩
永遠の喜び

di nuove aurore,
degli sconvolgimenti
D'anima e corpo.

オーロラや
激しい動き
魂とからだ

d'una paranza
che corre sulle onde
senza paura.

帆船が
波をすべるよ
大胆不敵

Piove a dirotto.
Io sotto l'ombrello
misuro i passi.

大雨や
傘の下の我
歩数いかに

Non c' è la vita
se non mi sei accanto.
E' una condanna.

人生なし
きみなき場合
文章よ

L' ho scelta io.
Per dimostrarti, amore,
quel che mis ei.

選びたり
きみへの愛を
見せるため

Essere solo
Nel muto tripudiare
del tuo sguardo;

独りいる
きみの視線を
喜びて

Sull' ombra guasta
del vecchio campanile
stanco di piogge?

古い鐘
影壊す雨
倦怠感

Ci sono donne
che allevano le serpi
nei loro seni;

女いて
蛇をこころに
温める

se ancora esiste
il semplicei fluire
della preghiera,

生きていれば

単なる流れ

浄罪の

Note superbe,
note nate dai cieli
dove si canta

絶唱よ
天の音楽
きみの舞台

Tu ami ancora?
La tua anima ancora
rabbrivisce?

まだ好きか

魂はまだ

震えるか

apriva ai sogni,
parlava alle chimere,
sognava i fasti!

夢に開く
キメラに話す
栄光を

uno soltanto.
Le pagine sublimi
della tua vita,

唯一無二
崇高な頁
きみの人生

le tessiture
di ciò che hai vissuto
o hai sognato,

手触りは
きみの経験
それとも夢？

senza le spezie
Il senso del cammino,
la sua misura,

生きた詩よ
だれがきみを
こんな女に

dentro ceste di cuoio,
dietro finestre chiuse
sempre da sempre.

革の籠

閉じた窓の

後にいつも

Dove il calore
delle tue labbra schiuse
mi dia certezza

どこに熱
きみの唇
確信を呉れ



La brezza ha mani
dolcissime, un violino.
Ci sogno dentro.

風の手が
優しくヴァイオリン
聴いて夢を

Cadono stelle
perfino nel mio piatto
quando ti penso.

星が降る
わが小皿にも
きみ思う

Sono sparite
le assordanti cicale
dalle campagne.

消えたのだ

煩い蝉声

田舎から

Il troppo caldo?
O il comando supremo
delle stagioni?

暑すぎる
至高の命令か
季節から

Son gli aquiloni
ad avere confuso
albe e tramonti.

それは風
混乱したり
日の出入り

Cadono in terra
le nespole mature.
Tu resti ferma.

地に落ちる
熟した花梨
じっとしてろ

Quali le forme
che resteranno al guado?
Troppa la fretta.

形はなに
誰が残るか
急ぎすぎ

La confusione
la porta lo scirocco.
Non l'abbracciare.

混乱が
シロッコ（熱風）のせい
彼を抱くな

Vorrei baciarti.
Il sogno si ripete.
Tu fuggi via.

キスしたい
夢は繰り返す
きみ逃げる

Non ho più fiato
per fare le mie corse.
Ne prendo atto.

息きれる
走ってくるな
我のため

Squilli di tromba!
Arrivano i delfini
a fior dell'onda.

鳴り響く
トランペット
イルカ来る！

Tutto si perde,
tutto cambia colore.
Solo l'Amore

すべて失くし
すべて色変わる
愛だけが

resta immutato,
viaggio senza limiti,
luce infinita.

不変なり
自由に旅する
無限光

Forse domani
riprenderò il cammino
verso l'eccelso.

たぶん明日
旅を再開
崇高へ

La pausa è stata
colpa di quell'eclissi
che mi ha ferito.

休止しただろ
日食のせいだろ
傷ついたぞ

Fresco il mattino,
il sole già s'affaccia
all'orizzonte.

朝は爽やか
太陽は高くあり
水平線

Quanta rugiada!
Il sole ha steso i panni
ad asciugare.

なんとまあ
露がたくさん
物干しか

Le prime barche
cominciano a vagare.
I pesci al fondo.

舟を出す
静かに見るは
魚たち

Mariko ormai
è la tua dolce essenza,
il mio cielo.

いまのきみ
甘いエキスよ
わが空よ

Nelle sillabe
si condensa la vita
che tu hai vissuto.

シラブルに

人生凝縮

その経験

Quando tua madre
propose a tuo padre
il tuo nome,

母君が
彼に贈りし
その名前

Dentro quel suono
sentirono il germoglio
di primavera,

音のなか
芽吹きを感じず
春の生

Il canto vivo
degli antichi poeti,,
degli usignoli.

生きた歌
古代の詩人の
小夜鳥の

Quindi tu sei
la bianca farfalla
che sa godere

だからきみ

白い蝶なり

楽しむ

l'alba e il tramonto,
ciò che s'apre alla luce
del divenire.

暁と
夕暮れに
光に開くは何

Baci, Farfalla,
con te tutto diventa
felice approdo.

キスだ、わが蝶
ともにすべてが
幸せへ至る



Anima chiusa
nel guscio di lumache
inviperite.

閉じた魂
カタツムリの殻
激怒する

Anche lontana
avvinghiatii al mio cuore.
Senza riserve.

遠くとも
こころにすがる
遠慮せず

Queste parole
per ribadirti ancora,
per ricordarti

この言葉
何度もいうぞ
思い出せ

che sei la vita,
e sei il mio respiro,
il senso vero

きみは命
きみは我が息
真識ぞ

E tu la stella
ch'accompagna le notti.
Tu la mia vita.

きみは星
夜ごとの連れ合い
きみは、我が命

poi sceglierai.
Ma anche nel dolore
abbi la fede

選べきみ
痛みもあるが
信仰も

Mai arretrare.
E non attraversare
quello che incontri.

後ずさり
しないでくれよ
交差すら

Così soltanto
sarai l'uomo che Dio
vorrà al fianco.

それゆえに
きみは神なる
男の傍

Ecco il motivo
del mio amore per Kyoto.
Nei suoi giardini

これが理由
京都への愛
込めてあり

mi sono aperto
come un vero soldato
che nell'Amore

愛よりも
胸を開いた
兵士なり

T'amo, Giappone.
Il tuo abbraccio mi ha fatto
poeta vero,
Te lo confesso, porto
nel cuore il tuo profumo.

愛してる
日本の佳さよ
抱擁よ
香るころを
携え向かう

Piangono i tetti.
Si serrano le imposte.
Il sole è in ferie.

屋根が泣く
雨戸締りて
陽の休暇

Peccato, Amore,
con te era così bello,
fare le fusa.

罪と愛
きみと一緒に
美しく

Qual è il bene
più grande della vita?
Essere amati

何が良き
この命より
愛されて

Si vive stretti
nella morsa del sogno,
tutto è passato.

世は狭く
夢に捉まれ
すべて過ぎ

La strada aperta
che conduce alla meta
Le mani strette.

この道が
ゴールへ続く
手を握る

Che posso fare?
Chiudo gli occhi e ti penso.
Ripasso i giorni

目を閉じて
きみを思い
振り返る

Viverti è sempre
camminare nel cielo,
estasi, incanto.

きみを生きる

空を歩く

魅惑なり

La vita è bella
se ti guardi allo specchio:
lei è accanto.

素晴らしき
鏡を見ると
彼女がいる

Se senza lei
vivi il dolore acuto
d'un orfanello.

いなければ
烈しい痛み
孤児になる

La vita è bella
se stai eternamente
dentro i suoi sogni;

素晴らしき
きみは永遠
夢の中

Mariko sogna.
Io sogno più di lei.
Vagano i sogni.

夢みてる
そんな夢をみる
夢は彷徨う

Solo di sogni,
di Bellezza e d'Amore.
Uno scandalo!

夢だけの
美と愛との
スキャンダル

Dio, mi farai
tornare a viaggiare,
ancora sogno,

ああ神よ
旅に戻らせて
今でも夢の

ancora spero
che l'Amore rinnovi
il fondamento

まだ願う

愛の更新

礎を

Che libri porto
nel mio ultimo viaggio?
Devo scriverlo

歩く本
最後の旅か
書き留める

con i poeti
che mi hanno accompagnato
tutta la vita.

詩人たち
我に一生
同行を

Forse il mio grido
è arrivato a Kyoto:
Io amo i libri,

我が叫び
京に到着
本が好き

Non c'è creatura
più docile e più amica
d'un libro bello.

生きるもの
いない従順
美しい本

i libri amati,
quelli che m'hanno dato
la tenerezza,

愛された本
我にくれた人々
優しさよ

ancora e sempre,
che cosa è la vita,
cosa l'Amore;

何回も
人生ってなに
愛ってなに

poter sapere
dove cresce la luce,
il suo mistero.

知りたいか
光が育つ場
その謎を

Tocco i tuoi piedi:
i brividi hanno ali,
smanie soavi.

足に触れ

震える翼

甘い欲

Il poco, il molto...
Misure improbabili.
Un'ora è tutto.

少しで多く
矛盾の仕儀よ
一時間

Le tue mani!
Una sapienza antica!
Sanno ballare!

きみの手よ
古代の叡智
舞踊法

E' l'orizzonte
che ha fracassato i vetri.
Le tue parole

地平線
ガラスを割った
きみのことば

Vedo il tuo corpo,
soltanto la sua forma,
gli angeli in festa.

きみのからだ

そのかたち

祝天使

Ti penso e godo.
Godo fino allo spasmo.
L'adolescente.

きみ思い
痙攣するほど
愉しんで

Anche il ricordo
della gioia vissuta
è fonte lieta.

思い出も
生きた悦び
泉なり

E risentire
il dolce della lingua
è sconvolgente.

ふたたびは
舌の甘さよ
衝撃的

Non ti ho perduta
se ancora vieni accanto.
Sono nel guado.

きみ来たら
我は浅瀬に
いるからね

Troppa tristezza
se non mi stai accanto.
Tutto si stringe.

悲しみが
きみいなければ
引き締まる

Io, questa notte,
ho sognato farfalle
cantare in coro.

ああ今夜
蝶の夢みた
歌っていた

Tienilo a mente,
il vento non conosce
sogni o cuscini.

心に留め
風は知らずや
夢枕

Son qui, mi vedi?
Non smetto di viaggiare.
Tu sei l'approdo.

ここに居る
旅は止めぬぞ
そなたへの

Sì, le nuvole
disegnano castelli
come le fate.

雲よ雲
城を描きて
どう行使

La prima volta
u mia madre a sognare
Kyoto nei fiori.

我が母は
花の京都の
夢をみた

O forse Chiodo.
Una città lontana
scritta nel cielo.

キオドとは
遥かな町で
空の文字

Mia Kyoto, grazie.
Il mio amore è cresciuto
da quando venni

我が京都　ありがとう
我が愛育ちぬ
越し来てより

E sono fiero
d'essere il desiderio
della tua vita.

我が誇り
きみの生への
欲となる

Tu sei il mio,
tu sei la provvidenza
del mio futuro.

きみは我がもの
きみは摂理よ
わが未来

Da qui il fuoco
che accende le parole,
le rende vita;

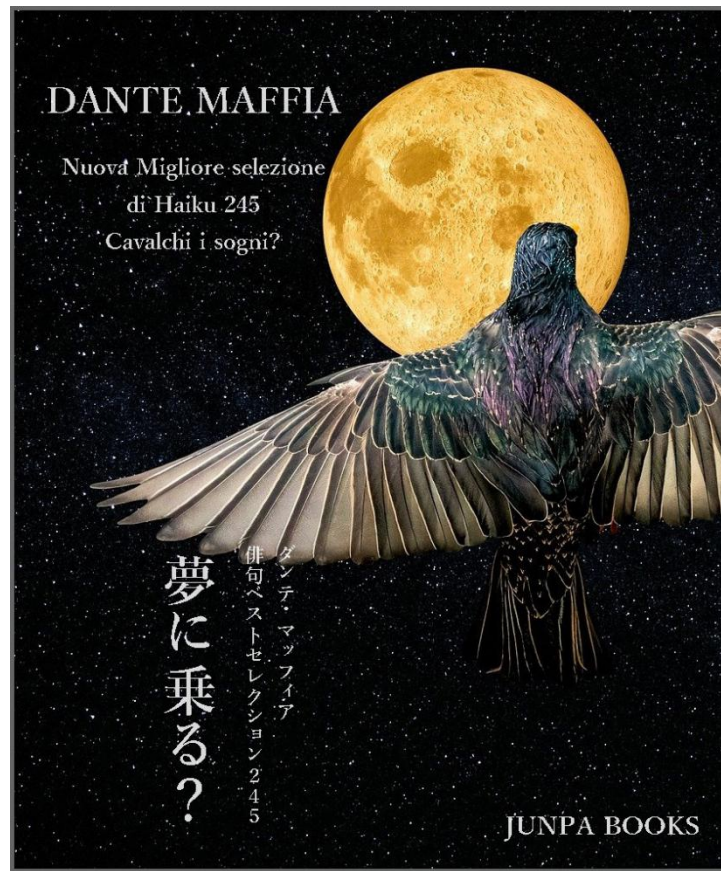
火が照らす
ことばが命を
吹きこみて

che si fa vento
d'incontri forti e lieti,
da qui il canto

風になる
強い出会いの
幸の歌

che reitera
la dolcezza del cuore,
il suo profumo.

繰り返す
こころの甘さ
その香り



Cavalchi i sogni?
O ti cavalcan loro?
Ombre spietate?

夢に乗る？
乗ってくれる？
無慈悲な影？

116 HAIKU – IO SONO NATO 我は生まれる

Io sono nato
il diciassette uno
quarantasei,

4 6 年の
1 月 1 7 日に
我生まれたり

Guerra finita,
allora cominciava
il ricostruire.

戦争は
終りて再建
始まれり

E l'armonia
dettava i primi allori
per rinascere.

ハーモニー

最初の栄冠

生まれ変わる

Guardavo i giorni
in mite successione,
l'amore in vista.

日々を見る
穏やかに続く
可視の愛

Ma c'era neve
anche sulle colline
del mio paese.

雪が降る
丘の上にも
我が郷里

La Cattedrale
faceva molta ombra
anche al Castello.

大聖堂
日陰はたくさん
お城にも

Dalle cucine
usciva molto fumo.
Ero in attesa.

台所
煙がもくもく
我わくわく

Una farfalla
volava a bassa quota.
Maggio inoltrato.

蝶々は
低く飛んでいた
皐月の空

Ed i profumi
delle rose canine
davano ebbrezza.

香水は
犬も薔薇も
酩酊す

La luna spande
la sua luce e non bada
a ciò che muore.

月輝く
その光は見ぬ
死にゆくもの

Cosa diranno
le donne che ho amato
alla mia morte?

何を云う
我が愛した女達
わが死に時

Il pescatore
Ha fatto buona pesca.
Stelle di mare!

漁師あり
うまく釣れたり
ヒトデなり！

Son proprio io.
Non guardarmi in quel modo
provocatorio.

本当に我なり
そんな目で
見てくれるな

Le filastrocche
raccontale ai bambini.
A me un bacio.

童謡で
子供に伝えて
我にキスを

Dentro il mio cuore
nascono molte stelle.
Muoiono presto.

心のうち
多くの星が生まれ
早く消える

Ci sono stato
a visitare i morti.
Tutte apparenze.

そこに行き
他界の人々
尋ねたり

A volte stento
a capire se il vento
è una puttana.

苦勞あり
風を確かめ
春売る女

Si rincorrono
Nuvole a bassa quota.
Dov'è la mia?

互いを追う
垂れこめた雲
我の雲

Finestre aperte,
coccinelle in battaglia,
Eccomi a Kyoto.

窓開いて
戦うてんとう虫
ここ京都

A maggio piove.
Speriamo che non piova
Tutta l'estate.

五月の雨
降らないでくれ
夏もずっと



Si può vivere
senza che spunti il sole?
Senza quei sogni

生きられるか
太陽が上らずば
夢なくば

Solo gli uccelli
continuano a volare,
ma non ha senso.

鳥だけは
飛び続けてる
意味はなし

Il gallo è morto.
Non si trova la cresta
in nessun luogo.

雄鶏の死
見つからぬ紋章
どこにも

Sei pulcinella.
Non vedi che le stelle
Son tutte morte?

きみは鳥
見えるのは星だけ
ほかは死ぬ

E l'usignolo
canta per tutti noi.
Il nero muore.

小夜鳥よ
我らに歌えよ
黒は死ぬ

Se l'usignolo
però mi canta un canto
di tenerezza,

小夜鳥は
我に歌うよ
優しさを

Son miei i fiori.
Le foglie sono tue.
Copriti almeno.

花は我が物
葉は汝が物
覆うため

Tutti i valori
caduti nel tombino.
Siamo alla fine?

数値みな
排水溝へ
もう終了？

Venga la svolta.
Si ritorni alla vita,
a sorridere.

轉換点
生き返って
笑顔になれ

Se un bosco secca
bisogna trapiantare,
rifare il passo

森枯れる
移植しないと
一步踏み出す

con nuovi arbusti.
Anche coi sentimenti
bisogna agire.

低木で
感情みせても
行動を

Vada al macero
L'effimero, il nonsenso,
e si ritorni

無駄だけど
儚いナンセンス
すぐ戻れ

con adesione
al cuore delle cose
o periremo.

会員権
中心に据え
滅びぬため

Che importa dici?
Trombe, allora suonate,
ma senza tregua,

きみの言
なんの意味ある
喇叭吹き

tutto nel brodo
d'una sana insipienza
e buona notte.

みなスープに

健全な無知

おやすみ

Così saremo
pozzi di merda secca,
linfa del male,

こうなると
乾いた戯言
悪の樹液

Il canto esiste:
noi siamo gli impotenti
alla deriva,

この曲は
我ら無力で
漂流す

le mele guaste
del nuovo terremoto,
la discarica.

甘やかされ
林檎は地震で
埋立地

Ballate, donne.
Voi uomini, cantate.
Nell'insipienza!!!

踊れよ、女
歌えよ、娘
無知で！！！！

Non sono in grado
Ormai di fare festa.
Ti rendi conto?

我無能
宴をしよう
分るかな

Sì, da ragazzo
ho coltivato i Miti.
Per prima Ulisse.

少年は
神話を育て
ユリシーズ

Nausica poi.
Poi ho mangiato libri,
Vero disastro.

ナウシカも
本を食べたり
災害だ



Ti ho posseduta
in sogno molte volte.
L'alba era amara

きみに憑く
夢で何度も
苦い朝

Lirici sfoghi
dell'usignolo in gabbia.
C'è chi ne gode.

叙情的
爆発してる
小夜鳥よ

Adesso i sogni
vanno con l'ali aperte
in pieno giorno.

いま夢は
翼開きぬ
白昼に

Basta una piuma
per cambiare l'assetto
del mondo intero.

柔わ羽で
世界を変える
十分だ

Solo gli uccelli
continuano a volare,
ma non ha senso.

鳥だけは
飛び続けてる
意味はなし

Il gallo è morto.
Non si trova la cresta
in nessun luogo.

雄鶏の死
見つからぬ紋章
どこにも

Sei pulcinella.
Non vedi che le stelle
Son tutte morte?

きみは鳥
見えるのは星だけ
ほかは死ぬ

E l'usignolo
canta per tutti noi.
Il nero muore.

小夜鳥よ
我らに歌えよ
黒は死ぬ

Se l'usignolo
però mi canta un canto
di tenerezza,

小夜鳥は
我に歌うよ
優しさを



Solo il fantasma
dei sogni abbandonati
piange nel buio.

幽霊だけ
捨てられた夢
闇に泣く

Ti ho posseduta
in sogno molte volte.
L'alba era amara

きみに憑く
夢で何度も
苦い朝

FANTASMI

Com'è dolce quando i fantasmi
ti si mettono accanto e raccontano
le loro storie,
lo lotta compiuta per esistere.

幽霊

なんて甘い幽霊だ
きみの隣に座り
物語るのだ
存在するもがきを

Ne feci un gioco
sublime e molto triste.
Adesso piango.

崇高で
悲しい遊び
我泣けり

Son qui, aspetto
l'ombra cangiarsi in grido,
guardo il mandorlo,

ここで待つ
影が悲泣に
変わるまで

al rinnovarsi
dell'anima e del cuore.
Ecco l'approdo.

霊魂の
新たな住処
降りていく

Mi porta in cielo,
angoli sconosciuti
del Paradiso.

天国に
隠れ場あるわと
誘う女（ひと）

Amo i fantasmi,
amo sfogliar la carta
che ha sangue e cuore.

幽魂が好き
紙をめくるのが好き
血と心

Del tuo entusiasmo
non è un fantasma mite.
E' invasivo.

きみの熱
幽霊でなし
侵襲的

Certo, alla tomba
Dovremo andarci tutti,
ma andarci colmi

墓場には
みんな行くもの
いっぱいだ

Son diventati
assilli, ombre, fantasmi
della mia vita.

こうなった
悩み、影、幽霊
我が人生の

impallidire?
Lo spirito dei sogni
ha vista lunga.

血色悪し

夢の精霊

長い視野

non ha la voce,
non ha nessuna forma,
fantasma oscuro.

声もない
形もなくて
黒幽霊

I libri letti.
M'hanno dato fantasmi
e troppi dubbi.

本読みぬ
幽霊がいた
疑わし

Tutto è perduto,
anche la filigrana,
tutti i fantasmi

失われ
透かしまでも
幽霊が

"Il mare oggi
è un poco disturbato.
Vorrebbe Amore.

「今日の海
少し動揺
愛欲しく

Anche i gabbiani
sono disorientati.
Volano basso.

カモメさえ
方向失い
低飛行

Io guardo e piango.
Il sole mi deride.
Galoppa il tempo.

見て泣けり
太陽が嘲笑（わら）う
時間は疾走

Tutto si disfa
in pochissimi istanti.
Questa è la vita.

なにかも
崩れ去るのだ
これが人生

Kioto mi salva
dal diventare nebbia.
La invoco Madre"

京が救ふ
我は霧化を
国母(はは) を呼ぶ」

"Vince l'Amore
anche sui terremoti.
Vince su tutto.

「愛は勝つ
地が震えても
すべてに勝つ

Sii canto lieve,
sussurro di viole,
vento di miele.

軽い曲

堇の囁き

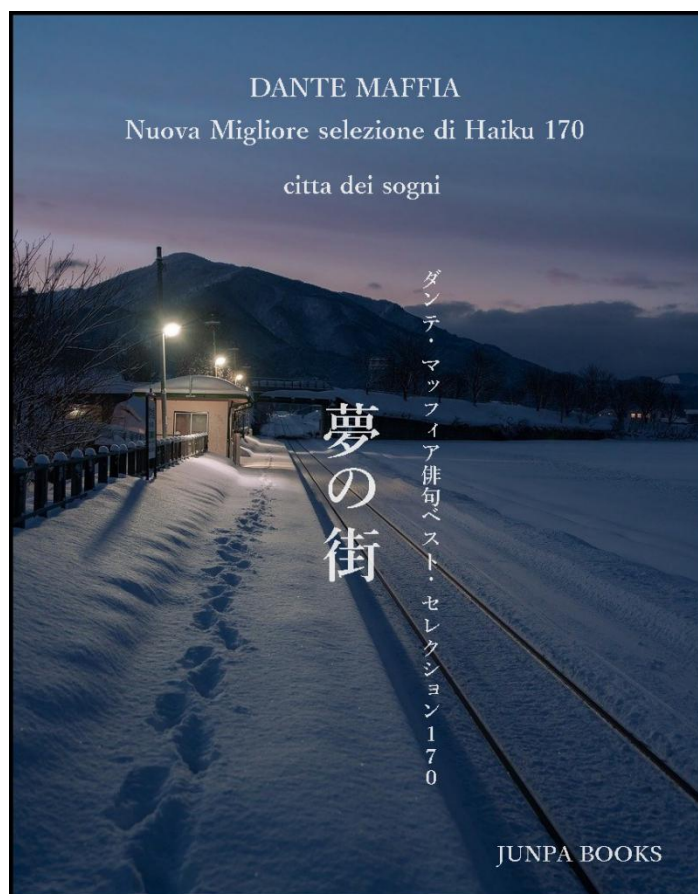
蜂蜜の風

Ti porto dentro:
il palpito prezioso
dell'Armonia.

どうぞ中へ
大切な鼓動
調和して

Aperta luce
su tutti gli orizzonti,
divino assenso".

光満つ
水平線で
神赦す」



Il tempo fugge,
e tutto poi ritorna
al primo canto

時が尽き
すべてが戻る
初歌に

Il primo sogno?
E chi se lo ricorda.
Morì all'alba.

最初の夢
誰が覚ゆ
彼は往きたり

O solamente
sono uno smemorato,
non ho memoria.

あるいは
忘れっぽさで
記憶なし

Dunque ho sognato?
E com'è fatto un sogno?
Un grande viale...

夢を見た？
どんな夢だった？
大通り...

Il bene è santo
se la Congiura vive;
se hai la chiave.

聖なる善
陰謀あれば
鍵があれば

Ma il Purgatorio
mi sia allontanato.
Non ho le ali,

煉獄篇

我は立ち去る

翼なく

Ma sono vivo.
Ha senso essere vivo?
Apriti, cuore.

しかし生く
理に適うのか
心を開けよ

chi sta in preghiera,
chi mostra le sue piaghe
e si flagella.

祈る人

傷見せる人

自虐人

Dove l'amore
è solo una preghiera,
un girotondo

愛はどこ
単なる祈り
輪踊り

d'angeli muti,
un respiro di vento
immacolato?

沈黙の天使
風の呼吸は
染みもなし

Anzi di più...
E leggere romanzi
d'amore e d'odio.

確かなら...

もっと小説

愛と憎しみ

E'sempre solo
e dolente il poeta.
La sua nave

いつも一人
痛々しい詩人
その舟よ

non ha un approdo.
Va, sfidando il Mistero,
sfida il Potere.

着岸せず
神秘に逆らう
力に挑戦

Conosce ormai
tutti i porti del mondo,
e le taverne

きみは知る
世界の港
居酒屋も

Ti penso triste.
Vorrei farti volare.
So che sei forte.

きみの悲しみ
飛ばせてあげたい
きみは強し

E resta forte.
Diventa la Regina
della poesia.

強くあれ
その女はなる
詩の女王

Son pazzo, vero?
Credo d'aver trovato
un cuore raro,

気が触れてる？
見つけたつもり
稀な心

Poeta vero.
Un'anima fulgente.
Un bell'approdo.

真の詩人
輝く魂
美しい着陸

Mi sento ubriaco.
Ininterrottamente
nei tuoi segreti.

酔っぱらう
きみの秘密は
途切れない

Il tuo calore
ha racconti fiabeschi.
Stringimi forte.

きみの暖かさ
おとぎ話よ
抱きしめて

Amarti sempre.
Non ho nessuna scelta.
O c'è la morte.

愛してる
選択肢がない
あるいは死

La neve bussa.
Chiudi bene la porta.
L'agguato è pronto.

雪叩く
扉を閉めて
待ち伏せを

Se t'ho amata!
Come accade di rado.
E t'ho perduta.

愛したら
何も起こらぬ
失（うしの）うて

Mi piacerebbe
vivere altri istanti
a te abbracciato.

違う刹那
きみに抱かれて
生きたいと

Un sogno bello
che spesso mi ritorna.
Che dirti? T'amo.....

美しい夢
きみに伝えよう
愛していると...

Certo che t'amo.
Solo con te ho capito
cos'è l'Amore.

勿論愛す
愛を知りたる
きみとだけ

Dolce fanciulla,
quanti tristi pensieri,
quante illusioni.

甘い女（ひと）

悲しい考え

幻想（ゆめ）だらけ

è lunga pena,
sconforto, angoscia viva.
La tua poesia

長い痛み
落胆と苦悩
きみの詩に

Limpida, aperta,
mi ha dato il segno certo
del tuo valore.

澄んでいて
直で確かだ
きみの価値

La rosa ha voglia
in questo maggio pazzo
di divertirsi.

薔薇の欲望

狂気の五月

楽しむぞ

Basho mi dice:
son troppi gli haiku scritti,
fermati un poco,

芭蕉言う
盛込み俳句
加減せよ

Basho mi dice
concludi con un haiku
che sia luce,

芭蕉示唆
俳句で終る
軽（かる）みなり

Gli haiku li scrivo
perché all'improvviso
le mie mani

突然に
差し伸べられた手
俳句書く

per abbracciarti,
per stringerti più forte
al mio petto,

抱きしめて
我が胸にしかと
抱きしめて

Ci sono giorni
In cui sto sempre inquieto,
smanio e ti cerco,

落ち着きの
ない日がありて
きみ探す

Io chiudo gli occhi
e m' aggrappo al tuo seno.
Sì, sei l'Amore.

目を閉じて
しがみつくのは
きみの胸

Dammi un segnale,
fammi intendere almeno
che ancora esisto.

合図欲し
私の存在
分からせて

la passeggiata
che promette un bel sogno.
Chissà... ma quando...

散歩良し
夢を約束
いついかに

Ma tutto questo
forse è soltanto un sogno
ed un ricordo,

このすべて
ただの夢なり
思い出の



di una campana
ormai arrugginita,
priva d'amore.

鐘や鐘
錆びついている
愛がなく

Sogno supremo:
amarti sopra il ramo,
che sfida il cielo,
del mandorlo fiorito
nel giardino di casa.

至上の夢
枝の上で愛す
空に逆らい
花盛りの
巴旦杏

Piove danaro
nelle pieghe del sogno,
c'è un'impronta

黄金の雨
夢の襞には
足跡が

Il pazzo, vedi?
appena sottovoce
veniva detto.

狂人氏
ここが分かるか
そっと云い

Proprio nessuno
conosce la follia.
Pazze le stelle,

分からない
狂気を知るは
狂い星

è giunta l'ora
d'affidare la vita
all'altro noi.

時が来る
命を託す
片割れへ

Ora m'accorgo
d'essere diventato
un orfanello,

いま気づく
孤児の少年
ここにあり

Andare dove?
E come approdare
sogni sponda,

どこへ行く
どうして行くの
岸辺の夢

solo a guardarla,
diventa nebbia,
gorgo di spine?

彼の女を
見るためだけに
霧になり

le coccinelle
s'alzano in volo amare,
è morto il Viaggio,

てんとう虫
愛込め飛んで
旅終わる

Non c'è rimedio.
Bisognava pensarci
quando la vita

治療法
見つからなかった
人生だ

della valanga
del suo abbeverarsi
all'Infinito

雪崩のごと
彼の飲酒は
際限なく

Ti dirò solo
che amo i libri belli,
quelli che sanno

ただ云うが
美しい本が
大好きだ

col Creatore.
Così la poesia
si fa eterna,

それで詩は
創造主とともに
永遠に

Ero rinato,
il sangue era tornato
a circolare,

生まれ変わった
血が戻った
循環だ

Grandi sorprese.
I loro sentimenti
sono profondi,

驚きだ
ふたりの気持ち
奥深く

caldi e puliti,
come chi aspetta insonne
il primo bacio.

暖かい部屋
待ち人ありて
最初のキス

Sei impazzito?
Il tuo cervello ha perso
ogni sostanza?

ばかじゃないの？

きみの脳は
負けたのだ

Niente difesa.
E' bello essere pazzi,
Puoi dire e fare

防御なし
夢中になるのは
いいことだ

Brutta vecchiaia,
altrimenti verrei
a darti un bacio.

醜い老後
我は赴く
キスのため

La differenza
tra un cavolo e una rosa
pura accademia.

違いは何
キャベツと薔薇の
純粋学術

L'intera notte
a parlare col topo
che aveva roso

夜中なり
マウスと話す
赤色の

Caronte, ascolta,
non voglio m'accompagni
per decidere

聞いてくれ
一緒に来るのは
どうかなあ

Chiudo anche gli occhi,
e m'affido al pudore
dei peschi in fiore.

目を閉じる
我が謙虚さが
頼りなり

che aveva sogni
che furono distrutti
come le bolle.

夢や夢
破壊された
泡のよう

Le prime ombre
non accendono lumi.
Malinconia.

最初の影
灯りをつけず
メランコリー

Non vivo ormai
se non penso ai tuoi occhi.
Tempo di lupi.

今は居ぬ
きみの目もとを
思うとき

Vivere è un sogno?
E' attraversare il lago?
Dimenticanza?

生きること
それは夢かな
物忘れ

Per lei che grida
son coltelli affilati.
Vince il silenzio.

泣いている
彼女のために
沈黙が

A mezzanotte
dalla finestra aperta
donna discinta.

真夜中に
開いた窓から
慎みの女

Sempre la luna
spia quello che accade
nella mia stanza.

いつも月
監視をしてる
我が部屋の

Il lago è piatto.
Ci si specchiano i rami
del firmamento.

湖面しずか
枝が映りて
大空も

Stringimi forte.
La notte porta freddo.
Più forte ancora.

抱きしめて
夜は寒い
より強く

Il mio gatto
non vuole il mio amore,
solo la carne.

我が猫は
我が愛不要
お肉だけ

Interi giorni
dentro le falde bianche
dell'abbandono.

一日中
白い翼の
内側に

Niente è per sempre,
dice la fattucchiera.
La disconosco.

永遠は
ないと魔女云う
首を振る

Son ricorrenti
le vipere nei sogni.
Temo il veleno.

夢のなか
毒蛇いたり
毒怖し

In ogni spiga
di grano che matura
trovo mia madre.

熟れきった
穀物のなか
母がいる

Violini guasti.
Le corde arrugginite
dal calendario.

壊れたバイオリン

錆びた

弦

Si è sposata
col tempo. Fanno cose
indicibili.

結婚した
時間とともに
それが何だ

Molto ho creduto
anche all'amore vero.
M'è andata bene.

信じてた
真実の愛も
頑張った

Venere in foia.
Plutone tutto sozzo
anche negli occhi.

情熱のヴィーナス

不潔な

冥王星

Dice mia madre
che sono prepotente,
devo rispetto

母曰く
おまえは傲慢
尊重を

Dice mia madre
che tutto è stato fatto
per l'armonia.

母曰く
全てが終わる
調和のため

Madre, perdona,
voglio la verità
su questa farsa

マンマ許して
真実が欲しいんだ
茶番劇

che non sopporto.
Mi sembra questa vita
un vuoto andare

我慢ムリ
この人生は
空へ発つ

E il tempo passa
e tutto si discioglie.
Vana poesia!

時間たつ
すべてが溶ける
無駄な詩も！

Vedi, non piango.
Ma son triste a vivere
senza sapere.

我泣かぬ
でも生きるのが
悲しいよ

Il diciassette
del mese di gennaio
quarantasei.

1 9 4 6 年
1 月 1 7 日の
生まれなり

E' cinque chili!
Non piange, succhia il seno,
la madre è sua.

5 キロなり
マンマのおっぱい
一人占め

La fantasia
mi apriva spazi immensi,
parole ricche,

ファンタジー
とめどない宙
ことばの

al Verbo sommo
ch'è grazia naturale
che mi possiede.

至高の言葉

自然の恵み

我のもの

ho distillato,
l'essenza del Creato,
tutto l'incanto

蒸留した
創造の粋
総魅力

perché non riesco
a dipanare il suono
dell'anagramma.

なぜできぬ
音を紐解く
アナグラム

Se mi amerai,
se sempre mi amerai,
ci riuscirò.

きみの愛
もっと呉れたら
成功す

Grandi emozioni
vissute sul tuo corpo.
Vago ricordo.

大感情
きみのからだで
漠然と

A volte in sogno
sembro un uomo importante.
Feroce il giorno.

夢のなか
重き漢（おとこ）に
みえる日が

Queste le dita
che t'hanno accarezzata
notti di luna!

この指が
きみを愛撫した
月の夜

In lontananza
una lucciola sbanda
cercando asilo.

遠方に
蛍逸れたり
亡命だ

Ti guardo e vedo
che l'amore è una spada
troppo affilata.

きみに知る

愛は剣なり

鋭すぎ

C'è luna piena.
Però on vedo in giro
lupi mannari.

満月が
周り見えない
狼男

Una farfalla
sopra una bicicletta
ha frenesia.

蝶々が
自転車の上
狂気もち

Non mi tentare.
Che tutto s'incammini
verso la luce.

誘惑を
しないでください
光へと

Dentro una gemma
del ciliegio fiorito
si specchia Dio.

宝石の
桜の 神の
鏡なれ

Se parti muoio.
E tu ogni giorno parti.
Muoio ogni giorno.

きみ去れば
我は死ぬぞ
日々死ぬぞ

Nenie sublimi,
refoli di sussurri.
Ho la tua voce.

崇高な
子守歌あり
きみの声

Che sei l'Amore,
che sei anche la mamma,
Il

きみは愛
きみも母なり
...の

Domani è festa.
Ti porterò in montagna
vicino al cielo.

明日は休み
きみを山へ
連れて行く

Son troppi i libri
che abbiamo accumulato.
Il fuoco aspetta.

多すぎる
本は我らが
重ねたもの

Troppe parole
sono state sprecate...
E' questa l'ora.

言の葉が
多すぎ無駄よ
今がその時

Lo senti il vento?
Porta messaggi al mondo.
Tu non esisti.

風を感じず
メッセージを世に
届けよう

Ho sparso ovunque
Il miele dei miei versi.
Avranno peso?

あちこちに
散らばり行った
詩の蜜よ

I baci a mille;
trecentomila baci
ogni minuto,

千回のキス
三十万回のキス
毎分だ

Non ho paura
di quello che diranno.
Conta vivere

恐れない
ひとの云うこと
生きるが大事

Ma quando ami
sembri una dolce culla
di poesia.

愛のとき
甘いゆりかご
きみは詩の

Mia madre aveva
il grande desiderio
ch'io diventassi

マンマには
大きな願い
我のこと

un uomo illustre:
un famoso avvocato,
uno scienziato.

有名な人
弁護士または
科学者に

Madre, perdona,
mi ha scelto la poesia,
sono un poeta,

マンマ許して
詩が我を選びぬ
詩人なり



Il cielo cambia
lo sguardo ogni mattina.
Chi lo consiglia?

空変化
毎朝違う
誰のため

Oggi è di pioggia;
fra un po' farà le fusa
al primo sole.

今日は雨
すぐにご機嫌
陽が差して

Non più l'azzurro,
ma il grigio delle nebbie,
la faccia scura.

青は消え

霧の灰色

暗い顔

Dove possiede
i suoi tanti tesori?
Tutti i colori,

その蔵に
宝物数多
カラフルだ

la pioggia e il vento,
l'arcobaleno è suo,
sue le stelle,

雨風も
虹も入れたり
それは星

sua ogni cosa,
le nuvole in cammino,
grandine e neve,

彼のもの
流れる雲も
雹雪も

mille germogli
del dolce infinito,
morti e risvegli

千の芽が
甘い無限の
死と復活

del paradiso,
d'ogni umore che muta
nella giornata.

楽園の
あらゆる変化を
一日で

Il cielo è il senso
del tempo e della storia.
L'uomo ci vive,

空の意味
時間と歴史の
人間の

ci ama e canta,
è felice se ride,
piange s'è nero.

我々は
愛され歌われ
幸せに

Cielo, sii buono.
Sei tu che ci comandi.
Non fare storie

大空よ
我々に命令を
騒がずに

Contro nessuno.
Come dai agli uccelli
dolce accoglienza,

鳥たちに
与える命令
あのように

regala anche a me
ogni giorno l'azzurro
e la carezza

我に呉れ
毎日青みを
そして愛撫を

che ogni sera
la brezza ruba al mare.
Tu l'Infinito,

毎晩に
風が海から
きみ盗む

tu il padre immenso
di tutte le azioni.
Sii padre veroi.

汝は父よ
すべての行為の
真の父

POST SCRIPTUM

Innamorato dell'haiku di Dante Maffia

Mi chiedo per cosa siano i poeti a scrivere poesie. È possibile scrivere una poesia così bella che attiri molte persone a leggerla molte volte e alla fine le faccia sentire ancora a proprio agio da leggere? Esiste una poesia che farà innamorare le persone allo stesso modo, anche dopo anni, decenni e centinaia di anni? Sono sicuro che esiste. Può diventare un classico per i posteri. Affermo che mi sono innamorato dell'haiku di un poeta. Quella persona è Dante Maffia. Scrive le sottigliezze dell'amore e del ritrarre la sua città natale e l'infanzia con onestà. Ha un'eccellente virtù e continua a dare a tutti il piacere di entrare nella storia dell'essere d'amore in diecimila haiku.

Ho letto il suo haiku per la prima volta sei anni fa in "Kyoto". Sono così belli che ho fatto due video e li ho postati su Youtube. Vorrei citare qui, ma diciamo solo che l'impatto della collezione di 300 haiku è stato grande. Poi ho tradotto e pubblicato una raccolta di 1000 haiku. Da allora, non ci sono stati aggiornamenti e una recensione del libro della letteratura giapponese è stata inviata dopo gli auguri di Capodanno 2021. Soprattutto su "Snow

Country", è stato un capolavoro. Inoltre, provavo sentimenti come l'amore. Poi è iniziata la storia. Ben 10.000 haiku sono stati inviati come un grande tsunami. Originariamente, l'haiku iniziava con l'espressione di un haiku, che accendeva lo spirito haiku dei membri del gruppo haiku, da cui i membri collegavano la loro ispirazione. Pertanto, c'era un pericolo nel mio cuore quando ho deciso di tradurre la raccolta di haiku. Fu l'inizio della preghiera agli dei e al Buddha per il completamento sicuro, chiedendo se l'autore e il traduttore sarebbero crollati entrambi.

Ho immaginato che la mia traduzione quotidiana fosse un viaggio. Ed è stato completato a settembre 2021. Il mondo era quasi soffocato da Corona, quindi non ho potuto ottenere nessun altro lavoro. E la storia si è poi svolta inaspettatamente. Come braci, gli ho dedicato molte poesie. Il mio cuore bruciava ancora e il fuoco non si era spento. Mi sono innamorato di Dante stesso come uno pseudoromanzo. E non sapevo se amo l'haiku, Dante o la mia traduzione di haiku. C'è stata qualche letteratura che mi ha fatto pensare in questo modo? Era un senso di unità e di assimilazione tra me e l'autore. Sembrava ancora un sogno, abbracciato da una dolcezza. Confesserò che sono un traduttore che è alla magia della letteratura.

Ad ogni modo, è il mio più grande piacere poter invitare Dante Maffia a

tenere il Festival di Poesia JUNPA a Kyoto. Molte persone hanno promesso di finire i loro compiti quando possono farlo durante la crisi di Corona. Può essere più facile se non fai nulla, ma la sofferenza attira la speranza. Vorremmo esprimere la nostra sincera gratitudine alla Prefettura di Kyoto e all'Istituto Italiano di Cultura di Osaka per il loro sostegno.

Kyoto, il santuario della poesia, accoglie i partecipanti. È meraviglioso incontrarli a un festival davvero divertente. Facciamo appello all'amore per la letteratura a Kyoto, la capitale del millennio.

Preghiamo la pace del mondo e la felicità di tutti al Festival della poesia JUNPA.

Mariko Sumikura

あとがき

ダンテ・マッフィアの俳句に恋して

何のために詩を書くのだろう。多くの人々を惹き付けて何度も読んでもらい、ついには読まにはいられない気持ちにさせる、そんな良い詩が書けるのだろうか。そうして何年何十年何百年たっても同じように人を恋させる詩があるだろうか。それはある。それが後世に古典となり得るのだ。ダンテ・マッフィアの俳句に恋したわたしが断言をする。ふるさとや幼年時代を今に描く巧みさ、愛の機微を優れた徳である正直さで書き、誰をも恋の主人公になれる物語に入り込む愉楽を与え続けるダンテ・マッフィアがその人であると。

初めて彼の俳句を読んだのは六年前、京都を読んだ俳句だった。あまりに美しいので2つの動画にしてYoutubeに投稿した。引用をしたいところだが今はできない、それほど300句集の衝撃は大きかった。それから1000句集の翻訳を行い出版した。しばらく交信はなく、2021年の新年挨拶の際に日本文学の書評が送られてきた。特に『雪国』については圧巻だった。それに恋のような感情を抱いた。それからだった。大きな津波のように俳句が一万も送られて来たのだった。もともと俳句は連句の発句が始まりで、連句会のメンバーの俳句心に火をつけ、そこからメンバーはインスピレーションを繋いでいつ

たという。だから万句集を翻訳するという決心するには心中の危険があった。共倒れになりはしないかと、無事の完遂を神仏に祈っての開始であった。

わたしは翻訳を航海とたとえ、日々の気を晴らした。そして9月には完成をみた。コロナで世界は窒息に近い状態だったから、他の仕事は入らなかった。そして物語はこれから意外な展開をする。残り火のようにわたしが詩をダンテに献上した。まだ心は燃えていて鎮火しなかったのだ。疑似恋愛のようにダンテそのものに恋をした。そして俳句を愛しているのかダンテを愛しているのか、わたしの訳した俳句に恋しているのか、わからなくなった。こういう思いをさせる文学があったろうか。登場人物とわたしの一体感、同化であった。それはまだ夢のような、甘い夢で抱かれているような気がした。文学という魔法にかかっている一人の翻訳者であるとわたしは告白しよう。

ともあれこの度ダンテ・マッフィア氏を招待して京都でJUNPA 詩歌祭を行うことができることはわれわれの最高の喜びである。コロナ禍で苦しんだとき、できることは仕上げておかねばと誓った人は多いだろう。何もせずにいたら楽で良いかも知れないが、苦しみはこのような希望を引き寄せる。詩歌のふるさとである京都が参加者を歓迎し、心から嬉しい祭で集うことは素晴らしいこと。後援して

くださる京都府文化力チャレンジ事業とイタリア文化会館大阪には
心よりお礼申し上げたい。

さあ、千年の都、京都で愛を謳おう。

JUNPA詩歌祭に平和と幸よあれ。

すみくらまりこ





Autore

Dante Maffia (Italy)

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come *"Il Policordo"*, e diretto *"Polimnia"*. Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano *"Paese Sera"*.

Il suo lavoro più importante è il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da

Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi*, *Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルツツイ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いレイジ・レイナでイタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) がある。直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente* と *Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレージオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Traduttrice

Mariko Sumikura (Japan)

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto
(1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets

Association, caporedattore della rivista internazionale online

"Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito", "Yume Tsumugu

Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi daku

Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie

internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek

International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia)

nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania)

nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA

BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel

Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Il primo premio al festival Pannonian
Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos
Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji
Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science,
Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

訳者

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstockの“Uttering Her Name”）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の“Bullistic”）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。

ダンテ・マッフィア著作集

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻500頁

俳句精選集 全30巻 各巻500頁

新俳句 時シリーズ 愛シリーズ 全30巻 各巻200頁

詩集 『アレクサンドリア図書館』 『アメデオ-影を噛む』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』

Opere di Dante Maffia

DIECIMILA HAIKU Totale 21 volumi

NUOVO DIECIMILA HAIKU Totale 29 volumi

MIGLIORE SELEZIONE DI HAIKU Totale 30 volumi

NUOVI HAIKU Totale 30 volumi

RACCOLTA DI POESIE

“LA BIBLIOTECA DI ALESSANDRIA”

“AMEDEO-MORDERE LE OMBRE”

ROMANZO

“LA CASA DELLE VEDOVE”

CRITICA

”NUOVI HAIKU”

“VIAGGIO NELLA LETERTURA A GIAPPONESE”

ダンテ・マッフィア 新俳句シリーズ

NUOVI HAIKU Totale 30 volumi

- 1 時を破る come spezzare il tempo
- 2 時を飛ぶ volare nel tempo
- 3 時の謎 mistero del tempo
- 4 異時系列 diverse serie temporali
- 5 時の亀裂 fessura del tempo
- 6 時よ急ぐな Tempo, non avere fretta
- 7 時の矢 freccia del tempo
- 8 愛を綴る esprimi tutto l'amore
- 9 愛には愛を amore per amore
- 1 0 愛ゆえに solo per amore
- 1 1 愛のかたち forma d'amore
- 1 2 愛に愛され Se Amore ci vuol bene
- 1 3 愛もろともに Tutti insieme con amore
- 1 4 これが愛 Eccom l'amore
- 1 5 愛を恐れず non aver paura dell'amore
- 1 6 愛を弾く gioca all'amore
- 1 7 青い刺繍 ricamo blu
- 1 8 愛の寓話 favola d'amore

- 1 9 愛は動く L'Amore muove
- 2 0 愛の亡命 asilo d'amore
- 2 1 愛の神話 mito dell'amore
- 2 2 時の女神 Dea del tempo
- 2 3 愛の敵 nemico dell'AMORE
- 2 4 愛の進軍 March of Love
- 2 5 時の逆襲 Il tempo colpisce ancora
- 2 6 愛の決戦 Scontro d'amore
- 2 7 時を眠らせる Il sonno del tempo
- 2 8 愛の凱旋 Trionfo dell'amore
- 2 9 時が変えた Il tempo è cambiato
- 3 0 愛の出発 La partenza dell'amore

ダンテ・マッフィア俳句精選集1

Dante Maffia ©

Mariko Sumikura ©

The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved